

Litera

Правильная ссылка на статью:

Белозёрова Е.Ю. Искусственный интеллект – фразеологизация иллюзии правды в английском языке // Litera. 2024. № 7. С. 219-226. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.7.70257 EDN: SLCZBA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70257

Искусственный интеллект – фразеологизация иллюзии правды в английском языке

Белозёрова Екатерина Юрьевна

ORCID: 0000-0001-5430-274X

кандидат филологических наук

доцент; кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации; Финансовый университет при
Правительстве Российской Федерации

125167, Россия, г. Москва, Ленинградский, 49/2, оф. 319

✉ ebelozeroval@hotmai.com

[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.7.70257

EDN:

SLCZBA

Дата направления статьи в редакцию:

27-03-2024

Дата публикации:

28-07-2024

Аннотация: В статье представлен обзор и анализ терминологического словосочетания artificial intelligence hallucinates, а также рассмотрен фактор «человечности» на примерах употребления фразеологизмов с компонентом truth. Предметом исследования стали коммуникативно-прагматические функции фразеологических единиц для описания фактора «человечности» при намеренном искажения передачи правдивой информации. Выборка эмпирического материала проводилась на материале англоязычных публикаций по теме искусственного интеллекта и современных словарей (Dictionary.com, Oxford English Dictionary, Cambridge Dictionary of English, Farlex Dictionary of idioms, Collins English Dictionary, Merriam-Webster, Longman Dictionary of Contemporary English). Методом сплошной выборки было получено 40 языковых единиц, значения которых

выражают намеренность или случайность в предоставлении неправдивой информации. В статье представлен разбор пяти фразеологизмов, в состав которых входит компонент truth. Основным методом исследования эмпирического материала является индуктивный подход к анализу полученных лексических единиц в предложениях. Целью работы является рассмотрение языковых единиц в представленных примерах. Актуальность исследования обусловлена повышенным интересом общества к теме искусственного интеллекта, а также выбором слова hallucinate в качестве Слово 2023 года ведущими словарями английского языка. Объектом исследования является современная лексика английского языка. К анализу представлены примеры использования фразеологизмов с компонентом truth, значение которых передает спектр интерпретации правды. Научная новизна исследования заключается в качестве материала (современная фразеология и лексика английского языка), а также анализе и сравнении значений представленных фразеологизмов. Результат анализа показывает, что словосочетание artificial intelligence hallucinates (искусственный интеллект дает сбой) может рассматриваться как устойчивое выражение терминологического характера, не получившее пока фиксации во всех фразеологических словарях, несмотря на идиоматичность значения. Также вопрос «человечности» или предвзятой субъективности представлен как альтернатива «правды» в использовании фразеологизмов с компонентом truth. Настоящее исследование вносит вклад в развитие принципов и подходов к изучению фразеологии английского языка, ее обогащению, а также пониманию фразеологии в широком ключе.

Ключевые слова:

фразеология, прагматическая функция, коммуникативная задача, современные фразеологические единицы, искусственный интеллект, идиоматика, современная фразеология, фразеология английского языка, галлюцинации, понятие правда

Введение

Настоящая статья является продолжением исследования, результаты которого отражены в статье «Современная фразеология английского языка: мир фантазий, мечтаний и грез» [\[1\]](#). По данным Dictionary.com, в 2023 году количество запросов по слову hallucinate «галлюцинация» выросло на 46% по сравнению с 2022 годом [\[2\]](#). В декабре 2023 года число обращений к теме об искусственном интеллекте (artificial intelligence) в поисковике Google составило более двух миллиардов. В настоящее время все, что связано с развитием технологий привлекает внимание людей разных возрастов и профессий, что приводит не только к популяризации и сверх использованию определенных слов в речи, но и наделению уже существующих в языке слов дополнительным значением, тем самым порой трансформируя их в ряд терминов.

Так, в 2023 году в словарях английского языка Cambridge, Collins, Merriam-Webster слово hallucinate к своему исконному значению «видеть галлюцинации в результате заболевания или принятия наркотических средств» приобретает дополнительное значение «глюк, выдавать ошибку», когда речь идет об искусственном интеллекте [\[3\]](#). Следует отметить, что слово hallucinate приобретает дополнительное значение только в контексте сбоя работы программы, а именно искусственного интеллекта: artificial intelligence hallucinates (искусственный интеллект дает сбой). При этом этот сбой неожиданный, непредсказуемый, без всякого умысла, будто бы «нечаянная ложь, выдаваемая за правду».

В декабре 2023 года Dictionary.com выбирает слово hallucinate «галлюцинация» в качестве Слово 2023 года ^[4], принимая во внимание в основном его дополнительное значение, а именно: «(программы машинные) создавать ложную информацию, противоречащую намерениям пользователя, и представлять ее как правдивую и фактическую» ^[2].

Грант Барретт (Grant Barret), руководитель отдела лексикографии Dictionary.com, в интервью USA TODAY отмечает, что слово hallucinate в технологическом пространстве отражает и другие слова, такие как spam «спам» и virus «вирус».

"It takes an older word with a different meaning but gives a new technology spirit," Barrett said. "It also represents this unfortunate discrepancy between what we want to happen with technology – we want it to be perfect and great solve problems – yet it's never quite there. ... It's messier than we plan it to be" ^[4]. В своем пояснении Г. Барретт подчеркивает, что слово hallucinate не является новым, однако получает дополнительное значение, которое буквально отражает дух технологии «gives a new technology spirit». Приобретенное дополнительное значение «ложная информация как правдивая», представляет собой unfortunate discrepancy «досадное несоответствие» между тем, чего разработчики хотят добиться от технологии и тем, что получается – а именно, хочется, чтобы искусственный интеллект был идеальным и отлично решал задачи, но это не всегда происходит.

Несмотря на то, что значение «глюк, ошибка» у слова hallucinate официально регистрируется в ведущих английских словарях к концу 2023 года, его существование и использование в сфере технологии было отмечено еще в прошлом столетии. По словам Г. Барретта, в 1970-х годах ученые, пытавшиеся заставить компьютеры читать человеческий почерк, использовали слово «галлюцинация» для обозначения ошибочных показаний компьютера.

«Even back then they understood, 'oh we're going to borrow this term that means to see things that aren't really there, because that's what's happening with our computer stuff that we're building» ^[4] (=Уже тогда они поняли: «О, мы собираемся позаимствовать этот термин, который означает видеть вещи, которых на самом деле нет, потому что именно это происходит с нашими компьютерами, которые мы создаем»).

Как отмечает Г. Барретт, слово «галлюцинировать» изначально относилось к лексике технологического жаргона, задолго до того, как оно получило номинацию в качестве Слово 2023 года, и сейчас профессионалы в области технологий отходят от него, потому что данное слово кажется им слишком человеческим. Под «человечностью», вероятно, Г.Барретт понимает следующее: 1) hallucinate как Слово 2023 года несомненно является выбором человека; 2) программа может давать ошибочную информацию только как следствие технического сбоя, без какого-либо предвзятого или субъективного отношения.

Следует отметить, что в интервью Г.Барретт поясняет, как именно происходит выбор слова года: «Colleagues share new words with one another in a group chat as they rise to popularity throughout the year. At the end of the year, they gather up the words, pare the list down, then compare the final contenders by search data» ^[4] (= коллеги делятся друг с другом новыми словами в групповом чате, популярность которых растет в течение года. В конце года они выписывают слова, сокращают список, а затем сравнивают окончательных претендентов по данным поиска). Таким образом, «человечность» слова

hallucinate основополагается преимущественно на том, что изначально является выбором человека, и этот выбор в дальнейшем, представленный в форме слова, становится темой. Интерес в обществе к определенной теме может создаваться искусственно, популизироваться и вовлекать все больше людей.

Искусственный интеллект (artificial intelligence) стал темой 2023 года, а слово hallucinate приобретает дополнительное значение «ложная информация как правдивая» или «нечаянная ложь, выдаваемая за правду», и становится словом 2023 года. Следует отметить, что artificial intelligence и hallucinate рассматриваются в данных номинациях исключительно исходя из их терминологических значений.

artificial intelligence ^[5] - the capacity of computers or other machines to exhibit or simulate intelligent behaviour; the field of study concerned with this (= способность компьютеров или других машин демонстрировать или моделировать разумное поведение; область исследования, связанная с этим).

hallucinate ^[6] - a computer system produces false information (= компьютерная система выдает ложную информацию).

Ведущий лексикограф словаря Dictionary.com Кори Стэмпер (Kory Stamper) отмечает, что одно из первых задокументированных случаев использования слова «галлюцинация» в информатике относится к исследовательской работе 1971 года. Статья была посвящена обучению компьютеров «читать и понимать» рукописный текст. Этот термин, включая форму глагола, начал появляться в контексте машинного обучения и искусственного интеллекта к 1990-м годам ^[2]. Терминологическое словосочетание artificial intelligence hallucinates отмечается в ряде научных исследований зарубежных авторов: M. Salvagno, F.S. Taccone, A.G. Gerli (2023) ^[7], H. Patel (2024) ^[8] и др. А.Е. Коротков в монографии об исследованиях в сфере искусственной жизни, искусственного разума и виртуальных миров пишет следующее: «самые традиционные компьютерные программы либо работают идеально, либо не работают вообще. Наверное, все сталкивались с ситуацией, когда компьютерная программа сталкивается с проблемой и неожиданно перестает работать вообще или «сходит с ума». В подобных ситуациях программисты говорят, что программа «опрокинулась» - эта аналогия на удивление точна, потому что эта ситуация похожа на ту, когда высокая шаткая стопка каких-то вещей, покачнувшись, падает на пол и превращается в хаос» ^[9].

Человеческий разум в отличие от искусственного интеллекта может понимать хаос не только буквально как разбросанные вещи, но и как состояние смятения, сложная ситуация и попытка ее разрешить, прибегая при этом намеренно к предоставлению ложной информации или частично сокрытию правдивой. И в данном контексте слово hallucinate является альтернативой, имеет латинские корни и происходит от латинского слова *hallūcinātus*, что значило "wandered mentally" (= мысленно блуждать) ^[2].

Фразеологизация иллюзии правды

На первый взгляд слово hallucinate может показаться неожиданным выбором в качестве языковой единицы для обозначения неточного результата. Значение слова hallucinate можно трактовать как попытку найти и представить правдивый и единственно верный ответ (если речь идет об искусственном интеллекте) или намерено сбить с толку, спутать и обмануть (если присутствует человеческий фактор). Таким образом, понятие «правды» (truth) напрямую зависит от признака «человечности».

Вопросы фразеологизации обмана освещались многими исследователями в научных публикациях на материалах русского языка А.В. Гриценко (2008) [\[10\]](#), Шестакова Н.Л. (2012) [\[11\]](#), Файзуллина, Л. Д. (2016) [\[12\]](#); французского языка С. И. Нарзулаева (2014) [\[13\]](#); английского языка И. Э. Федюнина (2009) [\[14\]](#), В. В. Гурин (2015) [\[15\]](#), А. Г. Карипиди, М. А. Батурьян (2019) [\[16\]](#).

Эволюция значения слова *hallucinate* является метафорическим расширением, что несомненно обогащает язык. И если, в последствии, оно обретет форму устойчивого словосочетания с осложненной семантикой, не образующегося по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [\[17\]](#), то можно будет констатировать обогащение фразеологии английского языка.

Для современного английского языка характерно развитие фразеологического значения у терминологических сочетаний. Настоящее исследование показывает, что в английском языке на данный момент нет фразеологизмов, компонентом которых являются слова *artificial*, *intelligence*, *hallucinate*. Материалом дальнейшего исследования являются фразеологизмы, которые зафиксированы в современных словарях английского языка (Dictionary.com, Oxford English Dictionary, Cambridge Dictionary of English, Farlex Dictionary of idioms, Collins English Dictionary, Merriam-Webster, Longman Dictionary of Contemporary English) и значение которых выражает преднамеренность искажения представляемой информации, что характеризуется фактором «человечности».

Так, в английском языке есть ряд фразеологизмов, значение которых идентично значению «ложная информация как правдивая» или «нечаянная ложь, выдаваемая за правду» (= *hallucinate*). Например, *hallucinate* = *go off the rails*:

Sometimes, generative AI goes off the rails [\[18\]](#) (= иногда генеративный искусственный интеллект (ИИ) выходит из строя). Фразеологизм *go off the rails* [\[6\]](#) (= to start behaving in a way that is not generally acceptable, especially dishonestly or illegally) – выйти из строя или буквально слететь с катушек (вести неподобающе, нечестно и нелегально, нарушая закон) используется для обозначения непредсказуемости результата. Более того, словарь Farlex Dictionary of Idioms включает сокращение AI в состав фразеологизмов и дает следующее пояснение значению: an abbreviation for "artificial intelligence," the ability of a computer to perform

functions thought to require intelligence or some form of decision making (=аббревиатура «искусственный интеллект», способность компьютера выполнять функции, которые, как считается, требуют интеллекта или какой-либо формы принятия решений) [\[19\]](#).

Словосочетание *AI hallucination* можно рассматривать результат сбоя в программе (*spam*) или же воздействия из вне (*virus*). Но несмотря на источник воздействия, результат будет ошибочным и неправильным. Злого умысла в действии искусственного интеллекта нет, в отличие от человека, который в свою очередь склонен апеллировать информацией, выдавая заведомо ложное за правду.

Например, термин *fake news* «фейковые новости» стал часто употребляемым с тех пор, как президент США Доналд Трамп (Donald Trump) популяризировал это выражение, неоднократно используя его для обозначения негативного освещения себя в прессе. Фейковые новости, также известные как «мусорные новости» или «псевдоновости», представляют собой разновидность желтой журналистики или пропаганды, которая состоит из преднамеренной дезинформации или мистификаций, распространяемых через

традиционные средства массовой информации или онлайн-социальные сети. Актуальность фейковых новостей возросла в политике пост правды и проложила путь новым выражениям, таким как *alternative facts* «альтернативные факты», впервые представленным американским политическим советником президента Келлиэнн Конвей (Kellyanne Conway) в 2017 году. Таким образом, *fake news* как ошибочная информация может пониматься как *alternative facts* альтернативные факты, где под альтернативностью подразумевается возможность причисления к правде.

Словосочетание *fake news* рассматривается по-разному в современных английских словарях. Словари Cambridge English Dictionary, Dictionary.com, Collins English Dictionary рассматривают *fake news* в качестве существительного (= *false stories that appear to be news, spread on the internet or using other media, usually created to influence political views or as a joke* / ложные истории, выглядящие как новости, распространяемые в интернете или с использованием других средств массовой информации, обычно создаваемые с целью повлиять на политические взгляды или в качестве шутки) [6,2,20]. Толковый словарь английского языка Merriam-Webster относит *fake news* к устойчивым выражениям [21], в то время как словарь Farlex Dictionary of Idioms включил *fake news* в ряд фразеологизмов со следующим значением: *fabricated news reports presented as authentic, they aim to drive web traffic to the providing website, they often have provocative headlines* (= сфабрикованные новостные сообщения выдаваемые за подлинные). Поскольку эти новости стремятся привлечь веб-трафик на веб-сайт поставщика, они часто имеют провокационные заголовки [19].

Возможно, выстроить следующую последовательность: *fake news* – *alternative facts* – *false information* – *hallucination*, источник последнего не так уж и важен (человек или искусственный интеллект), а главное результат, который может быть интерпретирован и принят как альтернатива правде.

Рассмотрим несколько фразеологизмов с компонентом *truth* (=правда) как альтернатива значению *hallucination* (=alternative facts):

Фразеологизм *be economical with the truth* (= *not fully truthful; deceitful, often by manipulating language or omitting certain details*) обозначает не столько ошибку, сколько аккуратность человека в выборе средств выражения, с возможным опущением или не освещением полной информации, что рассматривается как манипуляция [19].

I wouldn't trust him—everyone says he's economical with the truth (= Я бы ему не доверял — все говорят, что он экономичен в правде) [19].

She asked repeated questions but only received answers which were at best economical with the truth, at worst deliberately designed to deceive (= Она задавала повторяющиеся вопросы, но получала только ответы, которые в лучшем случае были экономны по отношению к правде, а в худшем — намеренно предназначены для обмана) [20]. В данном примере фразеологизм дополнен уточняющим выражением сравнительного характера *at best* – *at worst* для выражения предположения о нечестном отношении, избегая прямого обвинения во лжи. В любом случае, присутствует намеренность не сообщать всей правды.

Members of his profession are often economical with the truth (= Представители его профессии часто скупы на правду) [21]. В примере фразеологизм *be economical with truth* используется с юмором, чтобы сказать, что представители определенной (его)

профессии говорят неправду, для них это естественно.

Итого, фразеологизм *be economical with the truth* используется если говорящий намеренно избегает правдивых фактов исходя из собственных интересов.

Фразеологизм *stretch the truth* (= to tell or explain something in such a way that, while not technically false, presents an exaggerated or misleading version of the truth) [19] используется для передачи правдивой информации, возможно с небольшими недомолвками, но в преувеличенном масштабе.

It would be stretching the truth to say that our company has been very successful, but we've managed to get by for the past few years (= Было бы преувеличением сказать, что наша компания добилась больших успехов, но последние несколько лет нам удавалось справляться) [19].

He was accused of stretching the truth about how much he had helped in the project (= Его обвинили в преувеличении правды о том, как сильно он помог в проекте) [6]. В данном примере фразеологизм *stretch the truth* используется для обозначения не совсем честного поведения человека для того, чтобы казаться лучше, чем есть на самом деле.

He was *stretching the truth* to make the story more interesting (= Он приукрашивал правду, чтобы сделать историю более интересной) [22]. Фразеологизм используется для понимания, что какие-то детали или факты в его рассказе не совсем верны и используются для привлечения внимания или повышения интереса к повествованию.

Так, в значении фразеологизма *stretch the truth* доля правды есть, но какие-то детали могут быть опущены либо добавлены исходя из субъективной позиции говорящего для преувеличения и масштабирования значимости.

Поговорка *half the truth is often a whole lie* употребляется, когда сокрытие правды, либо некоторых деталей, может ввести человека в заблуждение и это может быть расценено как откровенная ложь.

I know you want to protect his feelings, but you really need to be honest with him. Half the truth is often a whole lie, you know (= Я знаю, что ты хочешь защитить его чувства, но тебе действительно нужно быть с ним честным. Половина правды зачастую оказывается целой ложью, знаете ли) [19]. Поговорка *half the truth is often a whole lie* подчеркивает важность быть абсолютно честным, намеренное умалчивание информации равносильно лжи.

В словаре Cambridge English Dictionary дается существительное *a half-truth* значение которого определяется как *частично верное утверждение, призванное ввести в заблуждение*. They do not have to fight a lie but a *half-truth* (= Им нужно бороться не с ложью, а с полуправдой) [2].

В целом, значение поговорки *half the truth is often a whole lie* и существительного *a half-truth* указывает на приравнивание полуправды ко лжи.

Фразеологизм *truth will out* (= said to show that you believe the truth will always be discovered) [6] используется для выражения уверенности в том, что правда станет известной, несмотря на всевозможные попытки ее скрыть либо приукрасить. И какие бы попытки не предпринимались, ситуацию следует принимать как она есть: *it is what it is* – фразеологизм, который используется для подведения итога.

We're all imperfect human beings in an imperfect world. It is what it is (=Мы все несовершенные люди в несовершенном мире. Что есть, то есть) [6]. Фразеологизм *it is what it is* говорит о неизбежности фактов, что ситуацию нельзя изменить и ее нужно принять.

It is what it is, without apology (= Это то, что есть, без извинений) [2]. Фразеологизм *it is what it is* используется для характеристики разочаровывающей или сложной ситуации, которую, по мнению человека, невозможно изменить и которую нужно просто принять.

The matter is quite simple and perfectly clear, and the *truth will out* in the end (= Дело довольно простое и совершенно ясное, и правда в конце концов выйдет наружу) [6]. Фразеологизм *truth will out* передает уверенность говорящего, что истина всегда будет раскрыта.

If all doubtful cases are adequately sampled, much of the *truth will out* (= Если все сомнительные случаи будут тщательно отобраны, большая часть истины выйдет наружу) [6]. Словарь Longman Dictionary of Contemporary English [21] определяет фразеологизм *truth will out* как поговорку, которая гласит, что даже если попытаться помешать людям что-то узнать, в конце концов они все узнают.

Таким образом, фразеологизм *truth will out* подчеркивает, что истинные факты ситуации всегда и неизбежно будут известны или обнаружены. В то время как фразеологизм *it is what it is* говорит об обратном, о смирении и принятии ситуации такой какова она есть.

Фразеологизм *truth is stranger than fiction* (= said when you want to emphasize that real events or things are sometimes stranger than imaginary ones) используется для экспликации того, что правда иногда может быть удивительнее и менее реалистичной, чем выдумка [6].

I know it sounds unbelievable, but truth is sometimes stranger than fiction (= Я знаю, это звучит невероятно, но правда иногда страннее вымысла) [6].

In our two-month trip around the world we ran into long-lost relatives on three separate occasions, proving that truth is stranger than fiction (= В нашем двухмесячном кругосветном путешествии мы трижды встречались с давно потерянными родственниками, доказывая, что правда страннее вымысла) [2]. Фразеологизм *truth is stranger than fiction* используется для передачи смысла о том, что реальная жизнь может быть более замечательной, чем придуманные сказки.

I tell you, sometimes truth is stranger than fiction (= Говорю вам, иногда правда страннее вымысла) [19]. Фразеологизм *truth is stranger than fiction* используется для обозначения, что реальная жизнь наполнена причудливыми, абсурдными или маловероятными событиями, что трудно поверить, что они не вымышлены.

В результате, фразеологизм *truth is stranger than fiction* говорит о том, что не стоит порой подтасовывать, придумывать или опускать какие-то детали, так как реальное положение дел может быть весьма удивительным и неожиданным само по себе.

Вывод

Для развития фразеологии и ее обогащения важно следить за изменениями в лексике языка. Английский язык развивается и слова дополняются новыми значениями. Анализ

употребления терминологического словосочетания *artificial intelligence hallucinates* показал, что пока только один фразеологический словарь зафиксировал данную языковую единицу в качестве фразеологизма. Примеры использования отдельных слов (*artificial, intelligence, hallucinate*) в составе других фразеологизмов не обнаружены.

В статье приводится анализ пяти фразеологизмов с компонентом *truth* в примерах использования для повествования «правды». В каждом случае употребление фразеологизма выражает намеренность искажения правдивости и честности говорящего, что рассматривается как фактор «человечности». Фразеологизация иллюзии правды представляет собой спектр ее интерпритации: от небольшой недомолвки, преувеличения к обману; в то время как метафорическое значение терминологического словосочетания констатирует обман как технический сбой.

Библиография

1. Белозерова, Е. Ю. Современная фразеология английского языка: мир фантазий, мечтаний и грез / Е. Ю. Белозерова, О. В. Гинзбург // *Litera*. – 2024. – №2. – С. 140-146.
2. Dictionary.com [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dictionary.com/browse/hallucinate>
3. The Guardian [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/science/2023/dec/05/dictionaries-word-of-the-year-merriam-webster-cambridge-oxford>
4. USA today [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.usatoday.com/story/news/nation/2023/12/12/dictionary-hallucinate-word-of-the-year/71854679007/>
5. Oxford English Dictionary [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=artificial+intelligence+>
6. Cambridge Dictionary of English [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hallucinate>
7. Salvagno, M., Taccone F.S., Gerli A.G. Artificial intelligence hallucinations [электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/370680709_Artificial_intelligence_hallucinations
8. Patel, H. Bane and boon of hallucinations in context of generative AI [электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/379497838_Bane_and_boon_of_hallucinations_in_context_of_generative_AI
9. Коротков, А.Е. Послесловие к матрице: виртуальные миры и искусственная жизнь // Альпина Бизнес Букс – 2005. – С. 308.
10. Гриценко, А. В. Фразеология лжи / А. В. Гриценко // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2008. – № 3-2. – С. 102-108.
11. Шестакова, Н. Л. Роль пословиц в формировании общекультурных компетенций личности на занятиях по дисциплине "Русский язык и культура речи" в аграрном вузе / Н. Л. Шестакова // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2012. – № 1(9). – С. 138-142.
12. Файзуллина, Л. Д. Роль фразеологизмов в современном русском языке / Л. Д. Файзуллина // Аллея науки. – 2016. – № 4. – С. 385-388.
13. Нарзулаева, С. И. Фразеологизмы со значением "ложь" и "обман" во французском и русском языках / С. И. Нарзулаева // Вестник Педагогического университета. – 2014. – № 1-2(56). – С. 374-377.
14. Федюнина, И. Э. Особенности иллюкативного эффекта русских, английских и немецких фразеологических единиц в концептуальном поле "дезинформация" / И. Э. Федюнина // Научная мысль Кавказа. – 2009. – № 3(59). – С. 138-143.

15. Гурин, В. В. Анализ английских идиом с лексическими компонентами "truth" и "lie" / В. В. Гурин // Вестник Челябинского государственного университета. – 2015. – № 27(382). – С. 65-68.
16. Карипиди, А. Г. К вопросу о вербализации концептов "правда" и "ложь" во фразеологизмах английского и русского языков / А. Г. Карипиди, М. А. Батурьян // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2019. – № 1(232). – С. 47-50.
17. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб.– М.: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр "Феникс". – 1996. – С. 381.
18. Built In [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://builtin.com/artificial-intelligence/ai-hallucination>
19. FDI – Farlex Dictionary of idioms, Farlex Inc., 2017. – С. 472.
20. Collins English Dictionary [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
21. Longman Dictionary of Contemporary English [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/economical-with-the-truth>
22. Merriam-Webster [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fake%20new>

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Формальный анализ языка, так или иначе, всегда ориентирован на объективацию содержательной сути. Лексико-фразеологический уровень не лишен это, ибо именно он ориентирован на открытую манифестацию смысла, возможную объективацию значений. Точечный анализ рецензируемой работы направлен на вероятностное объяснение значений фразеологии номинации «ПРАВДА», автор старается показать разность позиций указанной лексики, но делается это сверх формально. Нет в статье так называемой научной позиции, делается все с явным акцентом популизма, поверхностной оценки темы. Формально работа сложена, однако, еще раз отмечу, в ней нет нужной методологической основы, нет нужной научной позиции, нет адекватно высказанной точки зрения исследователя. Примеры сводятся только к буквальному «заполнению текстового поля», читатель не сможет адекватно воспринимать представленный материал. При данной оценке не может быть, и верифицирована новизна исследования, а также теоретическая, и практическая значимость данного исследования. Работа имеет явно формальный характер, ссылочный блок не имеет должной научной аналитики: например, «словари Cambridge English Dictionary, Dictionary.com, Collins English Dictionary рассматривают fake news в качестве существительного (= false stories that appear to be news, spread on the internet or using other media, usually created to influence political views or as a joke / ложные истории, выглядящие как новости, распространяемые в интернете или с использованием других средств массовой информации, обычно создаваемые с целью повлиять на политические взгляды или в качестве шутки). Толковый словарь английского языка Merriam-Webster относит fake news к устойчивым выражениям, в то время как словарь Farlex Dictionary of Idioms включил fake news в ряд фразеологизмов со следующим значением: fabricated news reports presented as authentic. As they aim to drive web traffic to the providing website, they often have provocative headlines (= сфабрикованные новостные сообщения

выдаваемые за подлинные. Поскольку эти новости стремятся привлечь веб-трафик на веб-сайт поставщика, они часто имеют провокационные заголовки)», или «Фразеологизм *be economical with the truth* (= not fully truthful; deceitful, often by manipulating language or omitting certain details) обозначает не столько ошибку, сколько аккуратность человека в выборе средств выражения, с возможным опущением или не освещением полной информации, что рассматривается как манипуляция. *I wouldn't trust him—everyone says he's economical with the truth* (= Я бы ему не доверял — все говорят, что он экономичен в правде)» и т.д. Работа не обладает должной конкретизацией темы, нет и вероятного раскрытия темы. Данный материал довольно сложно использовать в режиме практического использования, нет в данном случае и серьезных теоретических наработок. Выводы по тексту также очень формальны: «1. Словосочетание *AI hallucinates* используется для определения сбоя работы программы, которая имитирует человеческие способности. Само выражение, несмотря на идиоматичность значения, фиксацию во фразеологических словарях английского языка пока не получило. 2. Учитывая исконное предназначение искусственного интеллекта, ошибка в работе программы (*AI hallucinates*) следует рассматривать только с позиции технического сбоя, а не предвзятого отношения, что присуще человеку. 3. Причастность человека к изложению не совсем правдивой информации, намеренно искаженной или представленной в качестве альтернативной, можно проследить на примерах использования фразеологизмов с компонентом «правда» (*truth*)». Материал, на мой взгляд, нуждается в серьезной доработке, большая часть позиций должна быть конкретизирована. Автору целесообразно определиться с целью исследования, определиться с задачами, несомненно, конкретизировать и методологию. В данном виде рецензируемая статья «Фразеология значения «правда»: дух технологии, нечаянная ложь или альтернативные факты» не может быть рекомендована к открытой публикации в научном журнале «Litera».

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Фразеология значения «правда»: дух технологии, нечаянная ложь или альтернативные факты», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной. Автор обращается к изучению фразеологии современного английского языка, а именно к развитию фразеологического значения у терминологических сочетаний.

Отметим, что в исследовании автор рассматривает как теоретическую основу затрагиваемого проблемного поля, так и практическую проблематику. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Структурно статья состоит из нескольких смысловых частей, а именно: введение, обзор литературы, методология, ход исследования, выводы.

Однако, при знакомстве с текстом статьи возникает некий диссонанс содержания и заголовка. Считаем, что содержание рукописи не отражает в полной мере проблематику, заявленную в заголовке.

Во введении автор вводит понятие «общественный дискурс», не поясняя его, в результате чего возникает вопрос, а исследованию в статье подвергается дискурс или

все-таки фразеология? Соответственно, в русле стилистики или лексикологии ведется исследование?

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Отметим скрупулёзный труд автора по отбору материала и его анализу.

Однако, как и любая крупная работа, данная статья не лишена недостатков. В работе автором приводятся англоязычные примеры, но неясен объем языкового корпуса, отобранного для исследования, и принципы выборки. Нет лингвостатистических данных, подтверждающих частотность употреблений приводимых лексических единиц.

Кроме того, обратим внимание на качество библиографического списка. Так, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации (в списке из научных источников только 1 статья). Отсутствуют научные работы на английском языке, что странно, при исследовании, собственно, англоязычного корпуса.

Технически не соблюдено единое шрифтовое выделение текста.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком, опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Работа является практикоориентированной, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Фразеология значения «правда»: дух технологии, нечаянная ложь или альтернативные факты» рекомендована к публикации в журнале из перечня ВАК, после внесения правок: 1) усиления теоретической составляющей работы в тексте и расширение библиографии, в том числе апелляция к работам зарубежных исследователей, 2) обращения к истории изучаемого вопроса в вводной части, 3) уточнения заголовка статьи.